



VÁMOSOROSZI

Református templom
Biserica reformată
Reformierte Kirche
Calvinist church

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Ungharia-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!



(H) A település közepén álló épület jórészt ma is középkori formájában áll. Téglalap alaprajzú hajójához a nyolcszög öt oldalával zárodó esetleges, két boltszakaszos szentély csatlakozik keletről. A hajó nyugati végén álló, 1820 körül épült torony esetleges középkori előzményére semmilyen adatunk sincs. A hajó déli falán és a szentélyen átalakított középkori ablakok maradtak meg. A szentélyt bordás hálóboltozat fedí. Az egyik zárókövön talán Krisztusfejet, a másikon sárkányos-címeres ábrázolást látunk. A hálóboltozat bordái pajszokból, az északeleti és délkeleti sarkokban emberfejes faragványokból indulnak. A templom építését a XV. század végére teszik. Értékes a templom faberendezése, különösen a szószék a XVIII. században készült hangvetője.

(RO) Amplasată în mijlocul localității, biserica reformată moștenește o construcție medievală cu navă de plan dreptunghiular și absidă decroșată, cu două travee și închidere poligonală. Pe laturile de sud ale navei și sanctuarului s-au păstrat golurile medievale ale ferestrelor, dar ancadramentele lor au suferit modificări. În schimb, absida are aproape intactă bolta gotică, ale cărei nervuri se sprijină pe console decorate cu scuturi sau capete umane (în colțurile de nord-est și

sud-est) și se intersectează în puncte cu chei de boltă având reliefuli. Probabil pe una din cheile de boltă a fost figurat capul lui Iisus, iar pe alta un blazon cu motivul dragonului. Elementele gotice amintite indică o dată a bisericii la sfârșitul secolului al XV-lea. Mobilierul din lemn din interior este valoros, în special baldachinul amvonului, și provine din secolul al XVIII-lea. Despre eventuale antecedente medievale ale turnului din vest, ridicat în jurul anului 1820, nu sunt informații.

(D) Das im Zentrum der Ortschaft gelegene Gebäude ist zum großen Teil in seiner mittelalterlichen Gestalt erhalten. An sein rechteckiges Schiff schließt sich östlich ein zweijochiger, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. Am westlichen Ende des Langhauses steht ein um 1820 errichteter Turm, ein mittelalterlicher Vorgängerbau des Turms konnte allerdings nicht nachgewiesen werden. In der Südwand des Schiffes und im Chor sind veränderte, mittelalterliche Fenster erhalten. Der Chor ist von einem Netzrippengewölbe überspannt. Auf dem einen Schlussstein ist vermutlich ein Christuskopf, auf dem anderen ein Wappen mit Drachen dargestellt. Die Rippen des Netzgewölbes wachsen aus



schildförmigen, in den nordöstlichen und südöstlichen Ecken aus menschenköpfigen Konsolen heraus. Die Kirche lässt sich auf das ausgehende 15. Jahrhundert datieren. Erwähnt werden soll auch ihre wertvolle Holzausstattung, besonders beachtenswert ist die Schalldeckel der Kanzel aus dem 18. Jahrhundert.

(GB) Standing in the middle of the village, the building is still largely medieval. The two-bayed sanctuary closes with five sides of an octagon and is connected to a rectangular nave. The western tower of the church was built around 1820, and we have no information about its possible medieval predecessor. There are transformed medieval windows on the southern wall of the nave and the sanctuary. The sanctuary is covered with a ribbed net vault. On one of the keystones Christ's head may be depicted, while on the other appears a coat of arms with a dragon. In the northeast and southeast corners, the ribs spring from carvings of human heads and in other parts of the sanctuary from small shields. The church was built at the end of the 15th century. Its wooden furnishings are also valuable, especially the crown of the pulpit made in the 18th century.